



高校英语选修课系列教材

Behaviour

Alphabet

Foreign Communication

Technology

Education

Diversity

Intelligence

Literature

Study

Literature

Translator

Efficiency

Teaching

Mental

Intelligence

Knowledge

Dictionary

Vocabulary

Language

Translate

Interpreter

English

Interpreter

Spoken

Process

Tongue

Influence

Learn

Practical

Website

International

Linguistic

Internet

Talk

Practical

Alphabet

Translation

Educational

English

Lexicon

Application

实用文体 翻译教程

宋红波 朱明炬 主编

清华大学出版社





高校英语选修课系列教材

Education

Literature

Study

city

Intelligence

Dictionary

Efficient

Intelligence

Knowledge

Behaviour

Transiate

Interpreter

English

Interpreter

Translation

Process

Tongue

Learn

Practical

Website

Vocabulary

Language

Technology

Influence

Internet

Linguistic

Talk

Practical

Alphabet

Lexicon

Application

Communication

Education

Educational

English

实用文体 翻译教程

主 编 宋红波 朱明炬

副主编 吴万伟 殷 燕 耿殿磊

编 者 方庆华 吕 鸣 李金云 李敏慧 杨 锐

(按姓氏笔画排序)

陈 英 陈佳媚 陈 涛 官德华 姚 刚

内 容 简 介

本教程以文体学、翻译学相关理论为指导,系统分析科技文体、旅游文体、经贸文体、法律文体、新闻文体等常见的十种实用文体的英汉语言特点,通过大量的翻译实例,详细剖析各类文体的翻译原则、翻译方法和翻译技巧,旨在切实提高学生的实用文体翻译能力。本教程服务于高校的实用英语翻译教学,可作为非英语专业学生英汉互译的课程教材。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

实用文体翻译教程 / 宋红波, 朱明炬主编. —北京: 清华大学出版社, 2016
(高校英语选修课系列教材)

ISBN 978-7-302-42434-5

I. ①实… II. ①宋… ②朱… III. ①英语-翻译-高等学校-教材

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第306752号

责任编辑: 曹诗悦

封面设计: 平原

责任校对: 王凤芝

责任印制: 宋林

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 北京嘉实印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 185mm × 260mm 印 张: 23.25 字 数: 481千字

版 次: 2016年8月第1版 印 次: 2016年8月第1次印刷

印 数: 1~2000

定 价: 56.00元

产品编号: 063537-01

前言

要做好翻译，两方面的知识通常必不可少：一是源语和目的语在语言、文化方面有哪些异同，翻译时如何处理；二是源语和目的语中都有哪些文体，各具有什么特点及如何翻译。

一般的大学英语教学主要教授“通用英语”（General English），关注语言知识的传授，同时介绍一些英语国家文化知识，对各类文体及文体翻译关注甚少。随着大学生英语入学水平的不断提高，仅仅教授通用英语已无法满足学生的学习需要。特别是，学生毕业后会接触各种类型的文体，没有相应的文体与翻译知识，要做好这些不同文体的翻译，简直不可想象。因此，很多高校开设了“文体与翻译”“实用文体翻译”之类的拓展课程。

为了满足“实用文体翻译”等大学英语拓展课程的教学需要，我们这些奋战在大学英语教学第一线的高校教师合作编著了本教程。教程涵盖了包括科技文体、旅游文体、经贸文体、法律文体、新闻文体等在内的十种常见文体，从最基础的理论介绍入手，通过大量的实例，详细讲解这些文体的语言特征、翻译原则、翻译方法和翻译技巧。通过本教程的学习，学生能够基本具备各类实用文体翻译的能力。此外，在翻译实践过程中，很多学生都会遇到专有名词的翻译和出国留学文书的翻译，我们以附录形式专门讨论。

本教程的主要特点有以下三个方面。

一是教程涉及的文体多样，几乎覆盖了常见的非文学文体。考虑到对于实用文体的分类，学界还没有形成共识（甚至如何对文体进行分类，学界都有分歧），因此教程不为所谓的“科学分类”所囿，而是从学习者的现实需要出发，尽量将其日常学习、工作中经常会遇到的文体集于一书，内容非常实用。

二是教程的实践性很强。教程并没有过多地纠缠理论，而是主要通过实例来传授各类文体的翻译方法和技巧，引导学生通过模仿来学习，针对性强。

三是教程中的译例来源广泛。既有编著者自己亲手翻译的译文，也有来自各类书、刊、网站、数据库的译例，避免了译例来源单一带来的局限与不足。

本教程可供一学期的教学使用，总计需 36~40 学时。根据学生的英语水平及他们对各类文体的熟悉程度，每章教学可安排 2~6 学时。教师教学时应以学生为中心。例如在讲解文体的语言特点时，可让学生先分析、总结；在讲解译例时，可让学生先翻译，再针对译

文展开讨论，教师适当点评。

本教程是集体心血的结晶，编著者的分工如下：朱明炬（第一章）、殷燕（第二章）、方庆华（第三章）、吕鸣（第四章）、杨锐（第五章）、陈英（第六章）、陈佳媚（第七章）、姚刚（第八章）、陈涛（第九章）、李金云（第十章）、李敏慧（第十一章）、吴万伟和官德华（附录）。吴万伟、殷燕、耿殿磊分别做了部分章节的审稿工作。全书的统稿、通审、校对等工作，由宋红波和朱明炬完成。

作为编者，我们深知一本教程的质量对于教学成功与否至关重要。因此，在编著过程中，我们尽心尽力，尽量让教程切合实际教学的需要。但由于编者水平有限，如果本教程使用者在教学过程中发现了任何问题，请一定与我们联系，以便我们改进。我们在此表示由衷的感谢！

编者

2016年1月

前 言	i
第一章 概论	1
第一节 文体的概念	1
第二节 文体与翻译	5
第三节 实用文体的概念、分类和特点	13
第四节 实用文体的翻译	26
第二章 科技文体的翻译	38
第一节 科技文体的特点	38
第二节 科技文体的翻译原则和技巧	42
第三节 科技论文摘要的翻译	54
第三章 旅游文体的翻译	62
第一节 旅游文体的特点	62
第二节 旅游文体翻译中的常见问题	73
第三节 旅游文体的翻译原则	82
第四节 旅游文体的翻译技巧	86

第四章	经贸文体的翻译	97
	第一节 经贸文体的特点.....	97
	第二节 经贸文体的翻译原则和方法.....	101
	第三节 商务函电和单证单据的翻译.....	107
第五章	法律文体的翻译	116
	第一节 法律语言与法律翻译.....	116
	第二节 法律文体的词汇特征及其翻译.....	122
	第三节 法律文体的句法特征及其翻译.....	132
	第四节 常见司法文书的翻译.....	137
第六章	新闻文体的翻译	150
	第一节 新闻文体概论及其特点.....	150
	第二节 新闻文体的翻译原则和方法.....	156
第七章	广告文体的翻译	179
	第一节 广告的功能和构成.....	179
	第二节 广告文体的语言特点及其翻译.....	180
	第三节 广告文体中的修辞与翻译.....	185
	第四节 广告文体的翻译方法.....	188
第八章	会议文书的翻译	196
	第一节 会议文书的语言特点和翻译原则.....	196
	第二节 会议会务文书的翻译.....	197
	第三节 会议礼仪文书的翻译.....	205
	第四节 会议事务文书的翻译.....	212
	第五节 会议话语文书的翻译.....	222

第九章 礼仪文书的翻译	228
第一节 礼仪文书的文体特点及翻译技巧.....	228
第二节 邀请函的翻译.....	231
第三节 请柬的翻译.....	236
第四节 名片的翻译.....	241
第五节 丧吊类文体的翻译.....	245
第十章 启事文书的翻译	255
第一节 启事文书的文体特征.....	255
第二节 启事文书的翻译原则与注意事项.....	258
第三节 常用启事文书的翻译.....	261
第十一章 公示语的翻译	282
第一节 公示语的定义和类型.....	282
第二节 公示语的语言特点.....	284
第三节 公示语翻译中存在的问题.....	288
第四节 公示语的翻译原则及方法.....	291
第五节 常用公示语规范翻译实例.....	294
附 录	308
专有名词的翻译.....	308
出国留学文书翻译.....	328
参考答案	345

“文体”一词，古已有之。汉贾谊的《新书·道术》中有“动有文体谓之礼，反礼为滥”等语；南朝钟嵘的《诗品》卷也有“宋徵士陶潜诗，其源出于应璩，又协左思风力，文体省净，殆无长语”等文字。但我们常说的“文体”到底指的是什么呢？为什么译者要关注文体呢？



第一节

文体的概念

“文体”一词由“文”和“体”两个汉字构成。根据许慎的《说文解字》：“‘文’，错画也。象交文。凡文之属皆从文。”吴东平认为：“‘文’就是花纹之‘纹’的古字”¹，因为汉字是古人对所观察的事物进行艺术简化演变而来的，而文字的笔画有横有竖，有交叉，有平行，就像纵横交错的花纹，所以“纹”被引申指“文字”的“文”，后来又由“文字”引申为“文章”“文献”。至于“体”字，本为“體”²，最初指人、动物的全身或身体的一部分，后来引申为物质存在的状态或形状。“文”“体”两字合二为一，即指文章的类别、体裁、体制或风格。

文章像人。人有高矮、胖瘦、黑白、长幼之别，文章也有类别、体裁、体制、风格之异，表现出来就是文体上的不同。请看下面两段英文：

例 1 The first snow came. How beautiful it was, falling so silently all day long, all night long, on the mountains, on the meadows, on the roofs of the living, on the graves of the dead! All white save the river, that marked its course by a winding black line across the landscape; and the leafless trees, that against the leaden sky now revealed more fully the wonderful beauty and intricacies of their branches. What silence, too, came with the snow, and what seclusion! Every sound was muffled, every noise changed to something soft and musical. No more tramping hoofs, no more rattling wheels! Only the chiming of sleigh-bells, beating as swift and merrily as the hearts of children.

1 吴东平. 2006. 汉字的故事. 北京: 新世界出版社.

2 古代“体”和“體”是两个字：“体”是“劣”，又指粗笨；“身体”的“体”本字是“體”，形声，从骨，今简化为“体”。

例2 Solid form of water that crystallizes in the atmosphere and falls to the Earth, covering about 23 percent of the Earth's surface either permanently or temporarily. Snowflakes are formed by crystals of ice that generally have a hexagonal pattern. Snow cover has a significant effect on climate and on plant, animal, and human life. By increasing the reflection of solar radiation and interfering with the conduction of heat from the ground, it induces a cold climate. The low heat conduction protects small plants from the effects of the lowest winter temperatures; on the other hand, late disappearance of snow in the spring delays the growth of plants.

这两段英文的主题都是“雪”，但两段文字在用词、句式、修辞等方面都有很大的不同。

例1选自美国著名浪漫主义诗人亨利·沃兹沃斯·朗费罗（Henry Wadsworth Longfellow, 1807-1882）的作品 *Kavanagh*。朗费罗的作品带有一种特别的音乐特质，虽然这里的选段不是诗歌，但读者分明可以感受到一种诗歌的美：初雪降临，一片静谧，白茫茫的大地上，唯有蜿蜒的河流，划出一道曲曲弯弯的黑线，雪橇的铃铛，正奏着和谐的乐声。为了描绘初雪降临的美，朗费罗在选词上狠下了一番功夫。在段落的前半部分，作者有意识地使用了不少单音节的词语，如 *first*、*came*、*how*、*was*、*so*、*all*、*day*、*long*、*night*、*on*、*roofs*、*graves*、*dead* 等，以描摹雪花的轻盈飞舞，避免多音节词读来产生的笨重的感觉。在后半部分，使用了 *rattle*、*chime* 这样的拟声词，与前面的静谧形成对比，更让人感觉到天地的安静。在句式上，陈述句和感叹句、长句和短句的交替使用，不仅描绘了景色，也传达了情感，还给行文增添了音乐般的节奏。特别值得称道的是，部分长句内逗号的超常规使用（如第二句竟有6个逗号），体现了作者的匠心：一个个小句，宛若一片片雪花，缓缓地从中飘落，让人放松，让人沉醉。在修辞上，排比、明喻等手段的使用，则为文学作品中常见，为段落增色不少。

例2选自《简明不列颠百科全书》条目 *Snow* 下的内容。与前一段不同，这段英文无论是在选词还是在句式上，都质朴得多，没有使用任何表达感情的形容词，即便有也都是纯描述性的。所有的句子都是陈述句，也没有使用任何修辞手段。为了准确传递信息，编者还使用了部分科技术语，如 *crystallize*、*hexagonal pattern*、*solar radiation*、*conduction of heat* 等，以严谨定义 *snow* 的含义。

文章与文章之间之所以会有文体上的区别，是因为不同的文章写作目的不同，面向的读者不同，反映的社会生活也不同，客观上要求文章的作者使用不同的语言。这一点很容易理解。写给父母的信和写给女朋友的信，当然得使用不同的语言；同样地，撰写科技论文和起草法律文书，也要使用不同的表达。另外，即使面向的是同样背景的读者，反映的是同样的社会生活，不同的作者因为个性不同，生活背景不同，受到的语言训练不同，也会使用不同的语言。这一点在作家身上表现得尤其突出，反映出来的就是作家的写作风格。

比如，同样都是描写长江，杜甫的《登高》这样写道：“风急天高猿啸哀，渚清沙白鸟飞回。无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来。万里悲秋常作客，百年多病独登台。艰难苦恨霜鬓，潦倒新停浊酒杯。”写景的同时充分抒发了自己的感伤情怀，传达了韶光易逝、壮志难酬的感怆，诗句沉郁悲凉，反映了人生的苦况。与之相比，苏轼在《念奴娇·赤壁怀古》中用的却是这样的词：“大江东去，浪淘尽，千古风流人物。故垒西边，人道是，三国周郎赤壁。乱石穿空，惊涛拍岸，卷起千堆雪。江山如画，一时多少豪杰……”气象高远，意境开阔，格调豪壮，与杜甫的诗歌风格迥异。

语言学研究发现，语言有不同的变体（**varieties**）。总的说来，可以依语言的使用者和使用场合或领域的不同将语言变体进行归类。按语言的使用者进行分类，语言可分为不同的方言（**dialect**），一般包括地域方言（**regional dialect**）、时间方言（**temporal dialect**）和社会方言（**social dialect**）三种。而语言的使用场合或领域（即语域）有三个变量：语场（**field**）、语旨（**tenor**）和语式（**mode**）。

语场指的是话语涉及的主题内容。语场有两大类：专业性（**technical**）和非专业性（**non-technical**）。在专业性语场，人们使用的是各行各业的专用语言，如医学英语（**Medical English**）、计算机英语（**Computer English**）、工商管理英语（**Business Administration English**）、体育英语（**Sports English**）、旅游英语（**Tourist English**）等。非专业性语言主要指人们日常交际使用的语言，包括社交俗套话（**social formulas**）等。

语旨是指话语参与者之间的关系，涉及双方的地位（**status**）、接触（**contact**）和感情（**affective involvement**）等。语旨决定了交际双方所使用语言的正式程度、口气、态度等。

语式指的是话语交际的媒介，主要分口语形式与书面形式。口语是语言交际最主要的、最自然的媒介。与口语相比，书面语更加注意准确性、简洁性、雅致性。此外，口语可以借助重读、节奏、语调、音速等表达手段，书面语只能依靠传统的正字法，这就意味着作者在表达意义时必须考虑正字法系统。³

方言和语域理论为我们分析和研究文体提供了一个有价值的视角：赵本山的小品之所以广受欢迎，原因之一就是大量使用了东北方言中的元素，这些元素让亿万观众领略到了原汁原味的东北乡土气息；科技文体和法律文体之所以有很大不同，是因为两种文体使用的语场不同，前者关注的是科技信息，后者涉及的是法律法规；写给父母的信和写给女朋友的信需要使用不同的语言，是因为语旨有异；而正式文体和非正式文体的主要区别，就在于前者更多地使用书面语中常用的表达方式，后者则更多地使用口语中常用的表达方式。

除方言和语域理论外，语言的功能也是我们理解文体的一把钥匙。正如秦秀白所言，“社会交际的需要是文体存在的社会基础，语言成分在功能上的分化是文体存在的物质基础。”⁴

3 桂诗春. 1988. 应用语言学. 长沙: 湖南教育出版社.

4 秦秀白. 1986. 文体学概论. 长沙: 湖南教育出版社.

文体不同，其功能也会有所不同。比如科技文体，其主要功能是传递信息；而广告文体，其主要功能是劝说诱导。不同的功能，当然需要不一样的语言手段来实现。这就是为什么科技文体大多语言平实质朴，而广告语言则丰富多彩，极尽修饰煽情之能事。

英文中的 *style* 翻译成汉语，既可以译成“文体”，也可以译成“风格”。刘世生、朱瑞清认为：“*style* 所含的内容有三层：①文体；②语域；③风格。文体指说话或写作的格调，它随时变化，由非正式到十分正式，看具体情景、对象、地点、语题等因素而定。语域指一个特定群体所用的特殊语言变体，这群体或者有共同的职业（如医生、律师），或者有共同的兴趣（如集邮者、足球爱好者），因而有其特定的语言变体。风格指特有的说话或写作方式，如莎士比亚的风格、弥尔顿的风格、18世纪的风格、意识流风格，等等。”⁵ 其实，在汉语中，不仅说话或写作的格调我们可以称之为文体——因此有所谓的“正式文体”“非正式文体”，与语域有关的语言变体，我们也可以用“文体”来命名，如文学文体、新闻文体、广告文体等。

关于什么是 *style*，西方学者、作家曾给出了不少的定义，比如：*The style is the man himself* (George-Louis Leclerc de Buffon)；*Proper words in proper places, make the true definition of style* (Jonathan Swift)；*To me style is just the outside of content, and content the inside of style, like the outside and the inside of the human body* (Jean-Luc Godard)；等等。在这些定义中，穆卡诺夫斯基 (Jan Mukarövský, 1891–1975) 的“前景化说” (*style as foregrounding*)、穆卡诺夫斯基和斯皮泽 (Leo Spitzer, 1887–1960) 的“变异说” (*style as deviation*) 以及恩奎斯特 (Nils Erik Enkvist, 1925–2009) 的“选择说” (*style as the choice between alternative expressions*) 颇具启发意义。“前景化说”和“变异说”甚至构成了当代文体学研究的基础，前者提出文体即特定的语言成分在其他部分或背景的衬托下得到突出或者强调，后者将文体视为变异，即语言在常规的基础上产生的意义及形式的变化。

“前景化说”和“变异说”在本质上是一致的。“前景化说”中的“背景”就是“变异说”中的“语言常规”，“前景化说”中“得到突出或者强调的语言成分”就是“变异说”中的“意义及形式的变化”，而这些都是写作者有目的选择的结果。比如，我们常说英语科技文体中被动语态用得比较多，是英语科技文体的特色之一。显然，所谓“用得比较多”是相对而言的，可能是相对于文学英语而言，也可以是相对于日常英语而言，这里的文学英语或日常英语便构成了“语言常规”，也正是“前景化说”中的“背景”。

文体并不是建在空中的楼阁，一篇文章的文体特点归根结底表现在格式、词语（包括词语的发音）、标点、句子、修辞手段、篇章手段等的选择和使用上，因此对文体的分析，可以以方言和语域理论以及功能理论为指导，从上述这些方面进行。

5 刘世生、朱瑞清. 2006. 文体学概论. 北京: 北京大学出版社.

第二节

文体与翻译

美国著名翻译家、翻译理论家尤金·奈达 (Eugene A. Nida, 1914–2011) 在其与查尔斯·泰伯 (Charles R. Taber, 1928–2007) 合著的《翻译的理论与实践》(*The Theory and Practice of Translation*) 一书中给翻译下了这样的定义：“翻译就是在译语中用最接近的、自然的对等语再现源语中的信息，这种对等首先是语义上的，其次还应是文体上的。

(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.)”⁶

无独有偶，我国著名翻译家、翻译理论家刘重德 (1914–2008) 对文体也十分重视。早在 1979 年，他就提出了“信、达、切”翻译三原则，他指出：“翻译工作者若想把自己的翻译做到尽善尽美，除掉要求能够保全原文意义与译文通顺易懂之外，还必须在切合原文风格和人物形象上狠下功夫。”⁷ 切合原文风格，事实上就是要求在译文中再现原文的文体特征。1992 年，他又在“海峡两岸外国文学翻译研讨会”的发言中重申了“信、达、切”三原则，他说：“参考……中外两家意见，取其精华，并结合个人翻译的体会，拟把翻译原则修订为‘信、达、切’三字：信——信于内容；达——达如其分；切——切合风格。”

优秀的译文都充分再现了原文的文体特点。在这方面，王佐良 (1916–1995) 翻译的培根《论读书》可谓典范。请看培根的英语原文和王佐良的汉语译文。

例 1

Of Studies

By Francis Bacon

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best from those that are learned. To spend too much time in studies is sloth; to use them too much for ornament is affectation; to make judgement wholly by their rules is the humour of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need pruning by study; and studies themselves do give forth directions too much at large, except they be bounded

6 Nida, Eugene A. & Taber, Charles R. 2004. *The Theory and Practice of Translation*. 上海: 上海外语教育出版社.

7 刘重德. 1979. 试论翻译的原则. 湖南师院学报 (哲学社会科学版), (1): 114–119.

in by experience. Crafty men condemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them, and above them, won by observation. Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts made of them by others; but that would be only in the less important arguments, and the meaner sort of books; else distilled books are like common distilled waters, flashy things.

Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have a great memory; if he confer little, he had need have a present wit; and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know that he doth not. Histories make men wise; poets witty; the mathematics subtle; natural philosophy deep; moral grave; logic and rhetoric able to contend. *Abeunt studia in mores*. Nay, there is no stound or impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies: like as diseases of the body may have appropriate exercises. Bowling is good for the stone and reins; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like. So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never so little, he must begin again. If his wit be not apt to distinguish or find differences, let him study the schoolmen; for they are *cymini sectores*. If he be not apt to beat over matters, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases. So every defect of the mind may have a special receipt.

论 读 书

读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。其怡情也，最见于独处幽居之时；其傅彩也，最见于高谈阔论之中；其长才也，最见于处世判事之际。练达之士虽能分别处理细事或一一判别枝节，然纵观统筹，全局策划，则舍好学深思者莫属。读书费时过多易惰，文采藻饰太盛则矫，全凭条文断事乃学究故态。读书补天然之不足，经验又补读书之不足，盖天生才干犹如自然花草，读书然后知如何修剪移接；而书中所示，如不以经验范之，则又大而无当。有一技之长者鄙读书，无知者羡读书，唯明智之士用读书，然书并不以用处告人，用书之智不在书中，而在书外，全凭观察得之。读书时不可存心诘难作者，不可尽信书上所言，亦不可只为寻章摘句，而应推敲细思。书有可浅尝者，有可吞食者，少数则须咀嚼消化。换言之，有只须读其部分者，有只须大体涉猎者，少数则须全读，读时须全神贯注，孜孜不倦。书亦可请人代读，取其所作摘要，但只限题材较次或价值不高者，

否则书经提炼犹如水经蒸馏，淡而无味矣。

读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确。因此不常做笔记者须记忆特强，不常讨论者须天生聪颖，不常读书者须欺世有术，始能无知而显有知。读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞之学使人善辩：凡有所学，皆成性格。人之才智但有滞碍，无不可读适当之书使之顺畅，一如身体百病，皆可借相宜之运动除之。滚球利睾肾，射箭利胸肺，漫步利肠胃，骑术利头脑，诸如此类。如智力不集中，可令读数学，盖演题须全神贯注，稍有分散即须重演；如不能辨异，可令读经院哲学，盖是辈皆吹毛求疵之人；如不善求同，不善以一物阐证另一物，可令读律师之案卷。如此头脑中凡有缺陷，皆有特药可医。

（王佐良译）

培根的原文初次发表于1597年，语言文字简古、典雅。为了传达原文的文体风格，王译采用了浅近的汉语文言文，有意识地使用了一些书卷气较浓的词语和表达方式，且词语的选择时刻照顾到与邻近词语的搭配和呼应，收到了很好的效果。这样的例子在译文中随处可见，如将 *expert men* 译为“练达之士”，将 *come best from* 译为“舍……莫属”，将 *to find talk and discourse* 译为“只为寻章摘句”，将 *a present wit* 译为“天生聪颖”等，不仅准确地传达了原意，还再现了原文的语体风格。

原文的另一特点是用了很多排比和对仗，如：*Crafty men contemn studies, simple men admire them, and wise men use them. Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man.* 这些排比节奏有力、气势不凡、语气坚定，而译文几乎全部保留了原文的排比、对仗句式，读起来朗朗上口。如前述两句，译文分别是“有一技之长者鄙读书，无知者羡读书，唯明智之士用读书”、“读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确”，都完美地再现了原文的文体风格。⁸

反之，即使译文忠实地传达了原文的意思，如果没有再现原文的文体风格，这样的译文也是失败的。请看下面三例：

例2 *Our delegation attaches particular importance to the debate on the question of strengthening international security, which has been brought to the General Assembly for discussion on the initiative of our country.*

根据我国的建议，加强国际安全问题已提交大会讨论，我国代表特别重视讨论这一问题。

原文是罗马尼亚驻联合国代表的发言，是典型的政论文体。翻译这类文体的句子时必须十分慎重，不能随意改变原文的结构关系，否则就会导致应该突出的没有突出，不需强调的反而得到了强调。本例的译文就犯了这样的错误，未能再现原文的文体特点；若大致

8 朱明炬、谢少华、吴万伟. 2007. 英汉名篇名译. 南京: 译林出版社.

按照原句的词序改译成“我国代表团特别重视由我国向联合国大会提议的关于加强国际安全问题的讨论”，则表达会更严谨、周密。⁹

例3 The DU-range universal indexing attachment is dispatched fully assembled in a packing case. When unpacking the equipment, the user ought to check the accessories against the packing list and make sure that the attachment has not been damaged during transportation; any defects thus found should be reported to the manufacturer and to forwarding agent. Belated claims shall not be entertained.

DU系列万能分度附件是以完全装配好了的形式装在包装箱中运送的。用户在打开包装箱时，应按包装单逐一查清各种辅助设备，并弄清该附件在运输过程中是否受到损坏。应把由此而发现的短缺通知本厂和运输商。过期要求补货将不予承认。

原文是科技产品说明书，属科技文体，翻译时要求术语准确、行文简洁、表达清晰。本例的译文虽然将原文的意思表达出来了，但没能使用科技产品说明书的语言，比如“完全装配好了的形式”“装在包装箱中运送”“打开包装箱”等，有失专业。有鉴于此，不妨改译为：

DU系列万能分度头以总装形式装箱交运。用户开箱时，应按装箱清单逐一清点各项辅助设备，查明运输过程中分度头有无损坏。如有缺损，应即通知本厂及运输商。过后要求补偿，概不受理。¹⁰

例4 After three championships with the Chicago Bulls, a second gold medal with the U.S. team at the 1992 Olympics, and all the accolades the game can bestow, Jordan felt his motivation slipping away.

在芝加哥公牛队打球得三次冠军，在美国队打球于1992年奥林匹克运动会获得第二枚金牌，并获得篮球所能给予的一切荣誉之后，乔丹说他打球的动力在消退。

本例译文并没有译错，也还通顺，但译者没有注意到体育报道的文体特点，特别是用词上的特征。建议改译成：“在加盟芝加哥公牛队连获三冠，入主美国队于1992年再获奥运金牌，并囊括篮球运动各项殊荣后，乔丹觉得自己打球的动力正日渐消退。”¹¹

英汉翻译需要注意文体异同，汉英翻译时同样需要关注文体问题。请看下例：

例5 庐山初识，匆匆五十年矣。山城之聚，金陵之晤，犹历历在昨。别后音讯阔绝四十余年，诚属憾事。幸友谊犹存，两心相通。每遇客从远方来，道及夫人起居，更引起怀旧之情。近闻夫人健康如常，颇感欣慰。

Two score and ten years have elapsed since our acquaintance at Mt. Lushan. Our

9 陈登、谭琼琳. 1997. 英汉翻译实例评析. 长沙: 湖南大学出版社.

10 陈家麒. 1985. 语义明晰, 文体贴切——科技资料翻译的要求. 现代外语, (3): 63.

11 李运兴. 1998. 英汉语篇翻译. 北京: 清华大学出版社.

gathering in Chongqing the Mountain City and our meeting in Nanjing the Stone City are still fresh in my mind as if they were occurrences only of yesterday. Much to our regret, we had been out of correspondence for forty odd years. Yet it is a comfort to us that we still retain friendship and mutual understanding. Every time a friend comes from afar and mentions your daily life, I cannot refrain from recalling our old associations. It is a supreme comfort to me when I am informed that you are as healthy as ever.

汉语原文出自 1988 年 5 月邓颖超致宋美龄的信的第一段。这封信表面看似私人函件，实则为关系海峡两岸的官方信函，因此使用了浅近的古文，措辞严谨，用词字斟句酌，属标准的书卷体。为了传达原文严谨、典雅、庄重的文体特征，译者有意选用了英文中较正式的表达方式，像 two score and ten years、acquaintance、forty odd years、cannot refrain from recalling、it is a supreme comfort 等，收到良好效果。如果不考虑原文的文体特征，只是简单地按照字面意思译成如下的文字：

Fifty years have passed since I first got to know you at Mt. Lushan. It seems that our meetings in Chongqing and in Nanjing had taken place only the day before. I am really sorry that I haven't heard from you for more than forty years. Anyhow, our friendship is still there and we still understand each other. Whenever a guest from afar comes to see me and tells me about your everyday life, I cannot help recalling the days when we were together. And I am very pleased to hear that you are as healthy as you used to be.

虽然也传达了原文的意思，但原文典雅、庄重的韵味尽失，也不符合邓颖超的身份与口吻。

前文提到，文体指文章的类别、体裁、体制或风格，因此，再现原文的文体特征也必须从这些方面着手。当然，由于英、汉两种语言存在的差异，翻译时完全再现原文的文体特征通常是不可能的，在这一点上，正所谓“没有最好，只有更好”。

具体到翻译操作，首先，在宏观层面，要保证经翻译后，原文的类别和体裁不会发生变化。原文为小说，翻译后必须仍是小说，不能变成诗歌；原文是科技论文，翻译后仍应该是科技论文，不能变成科普文章；原文为议论文，不能改译成说明文。其次，在微观层面，要保证原文的语相¹²、语音、词汇、句子、篇章、修辞等特征在译文中得到最大程度的保留，如此才能确保原文的体制和风格在译文中得到最充分的再现。下面一一举例说明。

12 语相是语言学学术语，指文本中用以表示意义的各种视觉符号或标记，如语篇的排版、标点、拼写、空格、缩进、段落结构、图画、图像以及诗歌中的长短行等。语言学研究发现，这些视觉符号或标记也反映了一定的文体意义，需要在译文中再现。